

“У Т В Е Р Ж Д А Ю”



Первый проректор - проректор по научной
работе и международным отношениям

Ивановского

государственного университета

профессор Сырбу С.А.

“23” апреля 2018 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о докторской диссертации Мележик Марины Алексеевны «От глобального английского языка к национальному варианту английского лингва франка – проблемы коммуникативно-прагматической вариативности», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки в диссертационном совете Д 212.163.01 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Докторская диссертация Мележик Марины Алексеевны посвящена комплексному рассмотрению и описанию самого распространенного контактного языка – английского (АЯ), являющегося одновременно глобализованным и глобализующим феноменом, новым транснациональным коммуникативным явлением, объединяющим людей разных этнических, религиозных и культурно-исторических сообществ на основе функциональной принадлежности к профессиональным коллективам.

Работа отличается обширной эмпирической базой. В ходе исследования проанализированы материалы по проблематике глобализации АЯ, нормативные документы и материалы институтов Европейского союза и Совета Европы, включая основные инструменты по интернационализации образования, языковой и культурной политике, статистические данные, публикуемые правительственными и международными организациями. В качестве фактического материала для исследования использовались данные,

полученные непосредственно в процессе опросов и интервью, проведенных с участниками межнациональной коммуникации, использующими предметно-ориентированный АЛФ.

Особенности функционирования ПОАЛФ коммуникации изучались на материале интервью, проведенных с 71 иностранным и 73 русскоязычными специалистами, которые работают в международных организациях и используют АЯ в профессиональной коммуникации. Опрос информантов осуществлялся в процессе выполнения 10 серий интервью, осуществленных за период с 2012 по 2014 г. На этапе сбора фактического материала и его первичной систематизации использовались методы опроса, анкетирования и интервьюирования. Экспертную оценку интервью проводили 27 аудиторов – иностранных преподавателей АЯ и 10 аудиторов – крымских преподавателей АЯ.

Репрезентативный материал исследования был подвергнут анализу с применением комплексной методики исследования, включающей процедуры анализа социальных сетей, необходимые для изучения процессов социального обмена и формирования целевой группы, моделирующей социально-демографическую структуру сообществ практики.

Количественный анализ содержания текстов интервью, направлен на выявление статистически значимых закономерностей употребления тех или иных социолингвистических переменных в дискурсе на АЛФ. Прагмалингвистический анализ интервью применяется для исследования лингвистических аспектов дискурса на АЛФ как средства достижения коммуникативных целей.

Элементы лингвокультурного компонента АЛФ раскрываются на основе анализа социально-национальной обусловленности употребления социолингвистических переменных и интерпретации интерферентных признаков в английской речи членов исследуемых групп информантов. Когнитивный анализ дискурса пользователей АЛФ позволяет выявить специфику языковых средств, отражающую особенности формирования

картины мира в их сознании, и определить причины когнитивной несогласованности языкового взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Актуальность темы диссертационного исследования определяется необходимостью концептуального переосмысления функционально-прагматической роли контактного языка межнациональной коммуникации как инструмента современного этапа глобализации, представленного совокупностью процессов, в ходе которых мир оказывается все более взаимосвязанным на местном, региональном и глобальном уровнях.

Объектом исследования является английский лингва франка представителей двух основных российских социально-демографических секторов его пользователей: 1) российских и иностранных сотрудников транснациональных организаций, 2) студентов и преподавателей, составляющих университетское сообщество.

Предметом исследования выступают системно-функциональные социолингвистические особенности институциональной коммуникации, осуществляемой посредством контактного предметно-ориентированного английского языка.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые: продемонстрирована социально обусловленная вариативность национального английского лингва франка как целостной структуры; выдвинута и теоретически обоснована концепция предметно-ориентированного английского лингва франка (ПОАЛФ) коммуникации и интернационализации, который служит контактным языком интеграции национального делового и академического сообщества в международное сообщество.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что автор предпринимает попытку внести вклад в развитие теории контактной вариантологии и межнациональной коммуникации на основе комплексной разработки понятия ПОАЛФ. Предложен механизм объективной трактовки

феномена ПОАЛФ благодаря разработке теоретико-методологического обоснования коммуникативно-прагматических критериев разделения предметного поля контактного АЯ в региональных и глобальных международных контекстах административно-политической, академической и деловой сфер. Теоретическая значимость исследования состоит и в том, что в нем выдвигается оригинальная концепция предметно-ориентированного английского лингва франка коммуникации и интернационализации.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования для организации межъязыкового и межкультурного взаимодействия участников институциональной коммуникации в транснациональных институтах и академических сообществах.

Структура диссертации включает введение, четыре главы, заключение, библиографию, приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследуемой проблемы, определяются цель, задачи, объект, предмет, гипотеза, методологические основания и методы исследования. Указываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, приводятся данные об апробации и внедрении полученных результатов, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Английский лингва франка в системе “английских языков” мира» – подвергаются подробному анализу теоретические концепции, раскрывающие тенденции развития глобального АЯ. Устанавливается, что в основе исследований, характеризующих природу глобального АЯ, лежат различия в понимании его моноцентризма и полицентризма, рассматриваются проблемы становления новых вариантов АЯ и систематизации языковых средств, используемых в коммуникации на международном АЯ, обсуждаются критерии концептуализации контактного английского лингва франка и особенности коммуникации на АЛФ, предлагается классификация его подразделений и обосновывается дефиниция

контактного АЛФ.

Вторая глава – «Языковая ситуация в Евросоюзе» – посвящена анализу АЛФ как одного из основных факторов европейской языковой ситуации. Формулируются базовые положения, составляющие методологическое обоснование исследования, и определяется функционально-прагматический статус европейского АЛФ (ЕАЛФ). Демонстрируется, что в коммуникации на ЕАЛФ вербализация прагматически важной информации получает развернутое языковое оформление. Утверждается, что проблема интерференции родного языка не является существенной для понимания смысла. Устанавливаются основные релевантные признаки функционального типа ЕАЛФ, языковые средства, оформляющие его лингвокультурный аспект, и стратегии распознавания смысла.

В третьей главе – «Коммуникативно-прагматическая вариативность английского лингва франка в международной деловой коммуникации» – проводится анализ разновидностей деловой межнациональной коммуникации и делового АЛФ, предлагается концепция «предметно-ориентированного АЛФ (ПОАЛФ)» коммуникации и интернационализации. Описывается серия экспериментов, по результатам которых определяются социолингвистические переменные, характеризующие речевое взаимодействие русскоязычных и иностранных информантов, устанавливаются факторы, вызывающие появление языкового барьера и нарушение механизма производства и восприятия речи. Доказывается, что на функционально-прагматическом уровне культурные стереотипы коммуникативного поведения информантов реализуются коммуникативными стратегиями.

Четвертая глава – «Предметно-ориентированный английский лингва франка в академической университетской коммуникации» – содержит исследование ПОАЛФ интернационализации как прагматического инструмента становления глобальной сети высшего образования и

международной академической коммуникации. Определяются функции ПОАЛФ в интернационализации российского высшего образования. Описывается ход экспериментов, в результате которых выявлены социолингвистические переменные ПОАЛФ в их стратификации по группам, составляющим университетское сообщество. Раскрываются факторы зависимости реализации маркированных структур АЯ от глубинной интерференции русского языка. Устанавливаются эксплицитные и имплицитные элементы лингвокультурного компонента ПОАЛФ интернационализации.

В **Заключении** изложены основные выводы, которые подтверждают корректность выдвинутой гипотезы исследования, и намечены перспективы изучения темы. Подчеркивается, что в ходе исследования выявлены существенные характеристики ПОАЛФ коммуникации и интернационализации.

Библиография включает 663 наименования привлеченной в ходе исследования научной литературы, в том числе 185 – на русском и 478 – иностранном языках.

В **Приложении** содержится информация о респондентах, участниках опросов и социолингвистических экспериментов, а также образцы 23 подразделений пяти видов фактического материала.

В целом, работа носит новаторский характер, отличается обширным массивом используемой литературы и оригинальным социолингвистическим экспериментом с применением различных методик количественного и качественного анализа полученного материала.

В ходе прочтения и анализа работы возникает целый ряд вопросов, замечаний и комментариев:

1. Размыта и слишком обширна формулировка новизны исследования (сс.20-22). В ней отсутствует четкость и прозрачность.
2. То же самое можно сказать о положениях, выносимых на защиту (сс.25-27). Их количество слишком велико и некоторые из них

дублируют друг друга. Что нового высказывает автор в положениях 1, 2, 3, 6? Каким образом соотносятся положения: 1 (с.25) и положение 14 (с.27), а также положения 3 (с.25) и 13 (с.27)?

3. Работа изобилует авторскими терминами. Что понимает автор под терминами: *интерференция речевых норм родного языка, коммуникативно-прагматический критерий, коммуникативно-релевантные и коммуникативно-нерелевантные факторы, концептуализация ЕАЛФ, коммуникативно-прагматическая вариативность, бикультурный билингвизм, частичная аккультурация?*
4. Более того, термин *русский/ПОАЛФ билингвизм* требует дополнительного уточнения и разъяснения, поскольку ПОАЛФ является результатом интерферирующего влияния русского на английский язык и не может рассматриваться как система отношений равнозначная русскому языку. В этой связи весьма досадным упущением К.А. Мележик является отсутствие в диссертации анализа весьма важной монографии, которая раскрывает многие вопросы: *Russian English. History, Functions, and Features. Ed. by Z.G.Proshina and A.A. Eddy. – Cambridge: Cambridge University Press, 2016.*
5. Наблюдается несоответствие между объемом теоретической и практической частей работы. Объем обзора теоретических работ (не всегда до конца продуманного и выверенного) представляется избыточным, занимая более 200 страниц текста.
6. На с.116 автор перечисляет паралингвистические факторы доступности понимания речи, в перечень которых попадает интонация. Это утверждение противоречит истине, поскольку интонация является, прежде всего, лингвистическим явлением, грамматикой устной речи (это особенно касается английского аналитизма), о чем свидетельствует логика развития британской и отечественной фонетики в целом и интонологии в частности. Интонация, как представляется, служит одним из основных факторов межъязыковой

интерференции. В работе же она (интонация) исключена из экспериментально-фонетической части.

7. Автор работы постоянно акцентирует внимание на примате коммуникативной функции языка. Тем не менее, язык не замыкается на этой функции, даже помимо воли коммуникантов. В этой связи, необходимо, чтобы автор пояснил следующее утверждение об ЕАЛФ: «это язык для коммуникации, а не для идентификации говорящего на нем» (с.149).
8. Хотелось бы задать автору исследования и следующие вопросы: Какие стратегии коммуникативного взаимодействия на ЕАЛФ выявлены собственно автором? Почему интервью русскоговорящих испытуемых и их оценочные ответы приведены на английском языке? Сопровождалась ли фонетическая часть исследования ПОАЛФ инструментальным (объективным) анализом произнесения звуков? Что является доказательством того, что «национально окрашенные КСР не представляют интереса для университетской молодежи» (с.432)? Какие невербальные коммуникативные стратегии регулирования, согласования и компенсации (с.442) представляют культурные стереотипы коммуникативного поведения информантов? Какие точные и непротиворечивые статистические и качественные данные подтверждают вывод 20 (с.443)? В чем заключается специфика деловой коммуникации и каковы присущие ей черты? Как автор соотносит коммуникативно-прагматический и психолингвистический (включающий проблемы производства и восприятия речи) аспекты?

Список публикаций и автореферат полностью отражают содержание работы.

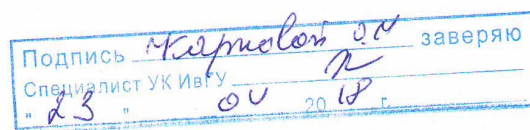
Изложенное выше позволяет заключить, что диссертационное исследование Мележик Карины Алексеевны «От глобального английского языка к национальному варианту английского лингва франка – проблемы коммуникативно-прагматической вариативности», представленной на

соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки в диссертационном совете Д 212.163.01 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», представляет собой законченную научную квалификационную работу, соответствует паспорту научной специальности 10.02.04 - Германские языки, полностью отвечает требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Правительством Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а ее автор Мележик Карина Алексеевна заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

Отзыв составлен профессором кафедры английской филологии, доктором филологических наук Карташковой Фаиной Иосифовной и доцентом кафедры английской филологии Ивановского государственного университета, кандидатом филологических наук Денисовым Константином Михайловичем.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании Кафедры английской филологии Ивановского государственного университета 23 апреля 2018 г., протокол № 8

Зав. кафедрой английской филологии,
советник по связям с общественностью
и воспитательной работе,
доктор филологических наук, профессор



 О.М. Карпова

Наименование организации в соответствии с уставом – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный университет».

Индекс, почтовый адрес: Ивановская область, г. Иваново, 153025, ул. Ермака, 39. Телефон: (4932)32-62-10.

С научными публикациями сотрудников ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» можно ознакомиться на официальном сайте университета, на сайте научной электронной библиотеки eLibrary.

Адрес официального сайта университета: <http://ivanovo.ac.ru/>